

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 14:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli nie zdołacie mi jej rozwiązać, to wy dacie mi trzydzieści lnianych szat i trzydzieści szat świątecznych. I powiedzieli mu: Zadaj swą zagadkę, a posłuchamy jej.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak nie odgadniecie, to wy dacie mi trzydzieści lnianych i trzydzieści świątecznych szat. Dobrze — zgodzili się. — Zadawaj swą zagadkę. Posłuchamy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli mi <i>jej</i> nie rozwiążecie, wtedy to wy dacie mi trzydzieści prześcieradeł i trzydzieści szat zamiennych. Odpowiedzieli mu: Zadaj swoją zagadkę, a my jej posłuchamy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeżliż mi jej nie zgadniecie, tedy wy mnie dacie trzydzieści prześcieradeł, i trzydzieści szat odmiennych; którzy mu odpowiedzieli: Zadaj zagadkę twoję; a będziemy jej słuchali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a jeśli nie będziecie mogli zgadnąć, tedy wy mnie dacie trzydzieści czechłów i trzydzieści sukien. Którzy mu odpowiedzieli: Zadaj gadkę, że usłyszymy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli jednak nie będziecie mogli rozwiązać zagadki, wówczas wy mi dacie trzydzieści tunik lnianych i trzydzieści szat ozdobnych. Odpowiedzieli mu: Przedstaw swoją zagadkę, a posłuchamy jej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jeżeli nie potraficie mi jej rozwiązać, to wy mi dacie trzydzieści szat lnianych i trzydzieści szat świątecznych. Oni rzekli do niego: Zadaj twoją zagadkę a posłuchamy jej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz jeśli nie będziecie mogli odpowiedzieć, to wy mi dacie trzydzieści lnianych szat i trzydzieści ubrań na zmianę. Na to mu odpowiedzieli: Zadaj swoją zagadkę, a my jej posłuchamy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jeśli nie będziecie mogli jej rozwiązać, wy dacie mi trzydzieści lnianych ubrań i trzydzieści okryć na zmianę”. Odpowiedzieli mu: „Przedstaw swoją zagadkę, chcemy ją usłyszeć!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale jeśli nie zdołacie mi jej rozwiązać, wy dacie mi trzydzieści szat wierzchnich i trzydzieści szat na zmianę. Odrzekli mu: - Zadaj twoją zagadkę, byśmy ją usłyszeli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І після нього судив Ізраїль Лавдон син Селлима Фраатоніт.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdybyście jednak nie mogli odgadnąć, wtedy wy mi dacie trzydzieści szat spodnich oraz trzydzieści szat odświętnych. Na co mu odpowiedzieli: Zadaj twoją zagadkę, byśmy ją usłyszeli.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jeśli nie zdołacie podać mi jej wyjaśnienia, to wy mi dacie trzydzieści szat spodnich i trzydzieści kompletów odzieży”. Odrzekli mu: ”Zadaj swoją zagadkę i niechbyśmy ją usłyszeli”.
---------	---------------------	------------------------	---